

## 中華人民共和國一九九九年十二月十七日照會

……

中華人民共和國駐哥倫比亞共和國大使館向哥倫比亞共和國外交部致意，並謹收到外交部1999年12月17日第DM/AO36715號照會，內容如下：

“哥倫比亞外交部向中華人民共和國駐哥倫比亞大使館致意並謹代表哥倫比亞政府確認，經過友好協商，雙方就哥倫比亞駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，哥倫比亞駐香港總領事館在澳門特別行政區執行領事職務。

二、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙大使館代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和大使館的覆照即構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。”

大使館謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

……

### 第 68/2011 號行政長官公告

荷蘭王國政府與中華人民共和國政府以換文方式就荷蘭王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈荷蘭王國政府照會的英文正式文本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本及其相應的英文譯本。

La Embajada de la República Popular China en la República de Colombia saluda atentamente al honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Colombia y tiene el honor de acusar recibo de su Nota No. DM/AO36715 fechada el 17 de diciembre de 1999, cuyo contenido se transcribe a continuación:

“El Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia saluda atentamente a la Embajada de la República Popular China en Colombia y se complace en confirmar, en nombre del Gobierno de Colombia, que, respecto al ejercicio de las funciones consulares en la Región Administrativa Especial de Macao por el Consulado General de Colombia en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, las dos Partes han llegado, a través de consultas amistosas, al siguiente Acuerdo:

1. El Gobierno de la República Popular China consiente en que a partir del día 20 de diciembre de 1999, fecha en que el Gobierno de la República Popular China reanudará el ejercicio de su soberanía sobre Macao, el Consulado General de Colombia en Hong Kong podrá ejercer funciones consulares en la Región Administrativa Especial de Macao.

2. Las dos Partes, atendiendo el espíritu de consulta y colaboración y de conformidad con el Derecho Internacional y las prácticas internacionales tratarán de manera amistosa los asuntos consulares entre los dos países.

Si la ilustre Embajada de China confirmara, en representación del Gobierno de la República Popular China, el contenido arriba mencionado en una Nota de Respuesta, la presente y la Nota de Respuesta de la Embajada constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigor a partir del 20 de diciembre de 1999.”

La Embajada de la República Popular China, en representación del Gobierno de la República Popular China, se complace en confirmar favorablemente el contenido de la Nota arriba transcrita.

La Embajada de la República Popular China en la República de Colombia aprovecha esta oportunidad para reiterar al honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Colombia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 68/2011

O Governo do Reino dos Países Baixos e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino dos Países Baixos na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Reino dos Países Baixos no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua inglesa.

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，荷蘭王國駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年十月十一日發佈。

行政長官 崔世安

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral do Reino dos Países Baixos na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer as funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 11 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Royal Netherlands Embassy in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, has the honour to confirm that, in accordance with Section XI of the Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "Consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained", the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the maintenance of the Royal Netherlands Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Kingdom of the Netherlands of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. The consular district of the Royal Netherlands Consulate-General shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which the Kingdom of the Netherlands performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Royal Netherlands Consulate-General in the exercise of consular functions.

4. The operation of the Royal Netherlands Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

If the above agreement is confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the two governments and shall enter into force on 1 July 1997.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

中華人民共和國一九九六年十一月十二日照會

.....

中華人民共和國外交部向荷蘭王國駐華大使館致意並榮幸地收到大使館一九九六年十一月五日來照，內容如下：

“荷蘭王國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹代表荷蘭王國政府確認，根據《中華人民共和國政府和大不列

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in China and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note dated November 5, 1996, which reads as follows:

“The Royal Netherlands Embassy in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the

顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一節和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條關於‘已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構，可予保留。’的規定，雙方經過友好協商，就一九九七年七月一日中華人民共和國政府恢復對香港行使主權之日起荷蘭王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意荷蘭王國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館。荷蘭王國總領事館的領區為香港特別行政區。

二、中華人民共和國政府注意到荷蘭王國在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，荷蘭王國繼續執行該職務。

三、中華人民共和國政府根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為荷蘭王國駐香港總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、荷蘭王國駐香港特別行政區總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成兩國政府間的一項協議，並自一九九七年七月一日起生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

Kingdom of the Netherlands, has the honour to confirm that, in accordance with Section XI of the Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that 'Consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained', the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the maintenance of the Royal Netherlands Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Kingdom of the Netherlands of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. The consular district of the Royal Netherlands Consulate-General shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which the Kingdom of the Netherlands performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Royal Netherlands Consulate-General in the exercise of consular functions.

4. The operation of the Royal Netherlands Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

If the above agreement is confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the two governments and shall enter into force on 1 July 1997.”

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China has the honour, on behalf of the Government of the People's Republic of China, to confirm and agree to the above points contained in the Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.